

ONOMASTICA MEDIEVAL DE AVILA, SALAMANCA Y SEGOVIA Y VIDA COTIDIANA

Eduardo TEJERO ROBLEDO

La intención de conocer mejor la historia de la lengua española me ha llevado a anotar la onomástica en documentación medieval abulense, salmantina y segoviana de los siglos XII, XIII e inicios del XIV, acercamiento también a la forma de vida y mentalidad de esas ciudades de Castilla y León¹.

Comenzando por el hombre, inventariamos formas plurales de identificación personal, oficios no eclesiásticos, gentilicios para la distinción de comunidades y, por informaciones sesgadas que escapan de los diplomas, sabemos de mutilados de guerra o de personas con minusvalías. Anotamos la pervivencia de nombres de resonancia literaria, la irrupción de una novedosa antropónimia vasca, el refuerzo poblador con ultrapirináicos, la trayectoria vital de unas gentes en tiempos en que la cautividad es un riesgo permanente, la esclavitud existe, la iglesia se alza como primer poder económico, prima el homo religiosus y tiene lugar el rodamiento conviven-

¹ Utilizamos: la *Documentación medieval de la Catedral de Ávila*, por Ángel BARRIOS, Ediciones Universidad de Salamanca, 1981, que incluye el llamado *Becerro de visitaciones de casas y heredades* (1303). De Salamanca, los *Documentos de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca*, por J.L. MARTÍN MARTÍN, L. M. VILLA GARCÍA, F. MARCOS RODRÍGUEZ y M. SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Ediciones Universidad de Salamanca, 1977. De Segovia, la *Documentación medieval de la Catedral de Segovia (1115-1300)*, de Luis Miguel VILLAR GARCIA, Ediciones Universidad de Salamanca y Universidad de Deusto, Salamanca, 1990. (Estos documentos se citan por año y número. A veces, con las siglas A, SA y SE). También el "Registro antiguo de heredamientos de los señores deán e cabildo de la Iglesia de Segovia" (finales del s. XIII), en *Propiedades del cabildo segoviano, sistemas de cultivos y modo de explotación de la tierra a fines del siglo XIII*, por J.L. MARTÍN RODRÍGUEZ, A. GARCÍA SANZ, J.A. PASCUAL y V. PÉREZ MOREDA, Ediciones Universidad de Salamanca, 1981. Y alguna más, como la *Documentación medieval del Cabildo de San Benito, de Ávila*, edición de Tomás SOBRINO CHOMÓN. Institución "Gran Duque de Alba", Ávila, 1991, y la "Documentación del monasterio de San Clemente de Adaja (siglos XIII-XV)" por Ángel BARRIOS, *Cuadernos Abulenses*, I, 1984, 91-135.

cial de cristianos, moros y judíos, aunque todo el mundo debe saber quién es quién².

Para el entorno humano, los documentos ofrecen referencias onomásticas múltiples que delimitan tanto el trazado urbano como el respectivo alfoz, cuya toponimia está ya prácticamente fijada.

Aunque desearíamos, a través de estos datos, saber más de la gente corriente, los que manejamos constituyen una ventana abierta al trasiego de aquellas ciudades con clases sociales muy estructuradas y poco permeables; donde la comunicación interpersonal acude a nombres y apodos, formas apelativas que no distan mucho de las que hoy se subsisten, más explícitas en las comunidades rurales; burgos en los que se desarrolla una actividad dinámica, con oficios que hoy permanecen y con otros que perdieron utilidad social.

1. Antropónimia y apodos.

Los apodos, casi siempre plásticos en su alusión animal o vegetal, ingeniosos, herméticos alguna vez, perfilan un mote, el rasgo moral o prosopográfico positivo o negativo, pero en bastantes casos no es fácil dilucidar si ya constituyen un formante integrador del patronímico. Procedimientos alternativos para la identificación son la profesión, la filiación materna, el temperamento, la distinta generación ("el mozo" o "el viejo") cuando hay coincidencia de nombre y patronímico, la anécdota, la colación y el callejero, y hasta la presencia física: estatura, obesidad, color de la piel, dismuidos, enfermos, mutilados, etc³.

En documentación de la catedral abulense: Gómez Lobo, Muño Rabia (1150, 8); Domingo Martín el Chico (1171, 11); Domingo Pedrez el Melón (1176, 15); la Harpada (1260, 86); el Sobervioso (1261, 87); Yhuda el Cano (1263, 89); Domingo, fijo de la Cabreiana (¿natural de Cabrejas?) y Mari Yuannes la Parlera (1268, 92); Munna la Curujona (¿bruja?) (1278, 104); Yuannes Domingo, el Rechio (1289, 139); María Domingo la Rrodriga (1289, 140);

² Es este un trabajo en la línea de *Onomástica e historia de la lengua*, del profesor Dieter KREMER, *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Arco/Libros, Madrid, 1988, vol. II, pp. 1583-1612. O de *La antropónimia en Guadalcanal según documentos inéditos de los siglos XVI, XVII y XVIII*, por M. D. GORDÓN PERAL, *op. cit.*, pp. 1717-1733, y otros de misma sección de *Onomástica*.

³ Como es sabido, dentro de las relaciones intercomunitarias los apodos constituyen un universal en la cultura de los pueblos. La historia europea confirma cómo hasta reyes y príncipes cargaron con sobrenombres de encarecimiento o desvalorización: "Magno", "Santo", "Corazón de León", "sin Tierra", "Castro", "Noble", "Gordo o Graso", "Calvo", "Breve", "Mayor", "Liberal", "Batalleur", "Emplazado", "Justiciero", "Cruel", "Doliente", "el de Antequera", "Terrible", "El Afortunado", "Grande", "Magnífico", "el Moro", "Temerario", "Taciturno", "Hermoso", "Prudente", "Animoso", "Deseado", mas ninguno tan infamante y procaz como el aplicado a nuestro enigmático Enrique IV de Castilla, apelativo que anda por los libros de texto como si tal cosa. Recuérdese cómo la facción isabelina tildó a la princesa doña Juana de "Beltraneja", mientras que para los portugueses fue la "Excelente Señora". (Muchas luces debió de tener quien en los años cincuenta denominó "La Beltraneja" a la almazara-cooperativa de Mombeltrán).

Domingo Sánchez el Rubio y Domingo Pérez el Gordo (1291, 146); Simón Arrovas (1298, 176); donna Lumbre (1299, 177); Mossé, fi(jo) de Granuja (1299, 179); Çulemán Çençerrado (1299, 180), rebí Abraham, hijo de Mossé Truchas (1299, 183).

Dominga García, filia de la Tenprana, en San Clemente (1227, 3). Y en el Cabildo de San Benito, Domenga Lobo y Martiuannes Caraverças (165, 3); donna Oro la mannera (yerma, estéril) (1297, 5); Pedro el Renegado (1327, 20); Pedro el rufo (pelirrojo) (1328, 22) y Sancho el Viçioso (1333, 23).

De la Crónica de la Población de Avila (h. 1255): Martín Malo (p. 31), y Blasco Muñoz, el soberbio (p. 34)⁴.

En el Becerro (1303) avilés: el Amariello (p. 217); Sacho Iuanes Tacón (p. 224); Fermosa (p. 228); la Escaçavia, el Chipelero, la Roma, el Compadre, la Giganta y Pocasangre (p. 229); Corça (p. 230); Maderuelo (p. 231); la Cozinera (p. 232); Santos Munnoz el Gato (p. 237); Domingo Pérez de Urraca Verça (p. 274); Mari Blasquez la Rromera (p. 286); Migal Munnoz el Marrano (p. 295); Yuan Domínguez Malvezino (p. 299); Munno Mateos el Pinnon (p. 313); Gómez Blasco Paneagua (p. 316); Domingo Pérez Orexagudo (p. 324); el Cabrón (p. 331); Yuan Domínguez Mamaleche (p. 333); Pedro Çancas (p. 349); Donna Rrama y Domingo Martín Curujón (p. 352); Blasco Xemeno el Gordo (p. 359); Blasco Munnoz Pinnon (p. 392); Sancho Blasco el Gordo (p. 393); Alí Caro, fijo del Rruvio (p. 422); Ferrán Agudo y Çag Muçacho (p. 430); Corça y donna Johana de Estira Gatos (p. 432); Yuçaf el Couo e Abzeyte el Gordo (p. 433); los hijos de Coronilla (439); Salamón Colodro (444) y Sancha la Lancera (p. 465).

La documentación salmantina ofrece: Pelayo Curva (1144, 12); obispo don Navarrom (1154, 18); Benedictus Martínez Matavacas (1159-1164, 20); Gundissalvo Gordo (1161, 21); María Sancti la Perreleia (1163, 24 y 29); Viilelmo Troncón (1163, 25); Dominico Iohannis de terra morta (1164, 29); Petru Castagnero (1167, 32); Gómez Qoqo (1176, 66); Remondo Negro (1177, 68); Domingo Gigante (1179, 72); Remondo Torto (1180, 73); Iohannes Pequeno (c. 1180, 74); don Lobo (1181, 79; 1212, 128) Dominicus Iohannes el nino (1182, 81); saion Gigante (1183, 87); don Ladrón (1186, 90); Enego Crudo (1190, 91); Domingo Tierno (1190, 97); Domingo Rebote (1190, 99); Lope Tinoso (1190, 99); Garbanzo Cruo (sic) (1191, 91); Iohannes Cogollo (1192, 102); Gil Romo (1196, 106); Migael Domínguez el Crespo (1201, 114); Sebastián Dentudo, Ralisco (1201, 115); Salvador Garzón, García Modorro (1203, 119); Andrés Pimenta (1210, 125); Dominicus Petri el Castellano (1212, 132); Pedro Bufón (1215, 141); Pedro Trigo (1220, 147); Lechón (1224, 162); Juan Lechón (1225, 165); don Apparicio Empenos (1225, 165); Dominga Repicada (1125, 171); María Bella, Pedro Iohannes de la Pierna (1225, 172); Domingo Pollo, la Tripona, Miguel Facha, Pº Martín Chirre (1225, 173); don Abril (1225, 177); Domingo Pedriz galego (1228, 179); don

⁴ Edición de A. HERNÁNDEZ SEGURA, Anúbar, Valencia, 1966.

Apparicio, **el coxo de los Baños** (1229, 183); Rui Sordo (1234, 189); don Beñito que no ríe 81235, 190); Iohan **Grifón** (1235, 192); Iohannes Domínguez **Manchorro** (1236, 193); Domingo Pérez **Pernigrosso** (1237, 195); don **Mochacho** (1241, 214); Yuan Sancho **el manzebo** (1243, 206); Dominico Mr. (1250, 235); Pascual **Gato** (1251, 237 bis); dona Mioro la **Papuda** (1251, 237); Guillem **Papon** (1257, 265); Dominico Pelay **Cabra** (1257, 268); Domingo **Pie Cachan** y Bertholame **Chico** (1259, 274); dona **Loba** (1259, 280); Dº Pedrez **Tostado** (1260, 286); Bartolomey **Pan y Agua** (1262, 296); Iohan Gonçales **Orejón** (1262, 298); Iyago **el garvanzero** (1264, 396); Pedro **Pequeno** (1267, 315, p. 408); donna Domenga la **capelera** (1267, 315, p. 412); Iuzafón **Escalabrado**, judío (1267, 317); Domingo **Cebolla** (1268, 318); Dominico Petri dicto **Ricome** (1270, 323); dona **Corneya** (1273, 339); Arnal de la **Tienda y Durán Negro** (1274, 346); luçefe el **Coxo** (1278, 362); Fray **Enfermo** (1283, 393); Iuán **Barragán** (1295, 434); Alfonso Pérez **Corcho** (1298, 450); Marian la **Gatona**, judía (1299, 461); María Domingo la **Tiquitanna** (1299, 462); Iº Pedro **alvorosçado** (s. XII, 469), y Pedro Martínez **Nariz** (1300, 466).

Varios en los diplomas catedralicios de Segovia: Lufar **Gordo** (s. XII, 92); Alvaro el **Ruvio** 81218, 108); Martín **Malpelo**, dona **Galarda** y Blasco **Pierna** (1224, 118); Dominico Pedro **Onzepanes** y Menga **Lobo** (1258, 165), don García **Siega verde** (1277, 197); la **Pechona** (1284, 206); Aldea de la **Gorda** (1287, 209); García Gómez **el puerco** (1291, 226); Lavaio de la **hambriona** (1295, 234).

En el **Registro** segoviano: Domingo **Lobo** (p. 151); Mari Domínguez la **Felipa** (p. 156); Domingo **Porrina** (p. 164) y Pascual Domingo el **Zebrón** (burro) (p. 167).

En las identificaciones no faltan hipocorísticos y el encarecimiento o la desvaloración con aumentativos, si es que no señalan la talla real. Para Avila: Migael **Forcón** (1183, 22); Petro Cortés de **Blasquita** (1183, 23); donna **Chica** (1197, 40); don **Chicote** (1210, 47); **Johanete**, criado, y **Blasquión** (1263, 88). **Mariota** (p. 422) y **Pedrona** (p. 465) en el **Becerro**.

En Salamanca: **Pedrico** (1163, 27); **Monina** (1178, 69); **Sanchón** (c. 1180, 75); **Pedreion** (1190, 99); pregonero **Garozolín** (1212, 128); **Guilelmo-te** (1212, 132); **Pedrelino y Lobón** (1214, 136); sayón **Pedroto** (1220, 147); **Lobete** (1224, 157); domna **Pedrona** (1224, 161); **Iohannete**, sortijero (1225, 174); Beneito **Perón** (1251, 237); dona **Gilota** (1252, 241); **Alfonsino** (1264, 303); **Arnaldete** (1272, 328) y **Perona** Alfonso (1294, 432).

En Segovia catedral: **Crixpina** (1117, 5); **Iohannino** (1178, 74); **Mateuelo** y **Martineio** de Maderuelo (1292, 228); **Alfonseillo** (1296, 239) y don **Lo-batón** (s. XIII, 245, p. 387).

Cierta geografía urbana de la ciudad del Tormes auxilia en las identificaciones: Pedro de la **Puerta del Sol** (1163, 25); don Gonzalo del **Azogue** (1173, 58); Juan de la **Puerta del Sol**, notario (1179, 72 y 73); don Simón

de Puerta de Río (1228, 180); don Miguel de la Rúa (1272, 331); Yago de la Puente (1273, 338); Miguel Gago de la cal Cabrera (1294, 432).

En Segovia: Pedro Domingo de la Ruua (SE, 1258, 165); don Arbat de la Puent (1272, 186) y don Martín de la corralica (1277, 197).

La religiosidad de los salmantinos queda reforzada en estos nombres de estructura oracional: **Desadiuda**, testigo (1163, 26); **Donus Adiuda** (1164, 29); **Dios lo Garde** (1203, 119); **don Arnaldo**, tendero, home de Deus (1222, 150), **D(eu)s. Aida** (1223, 152); **Dominicus Iohanis de Deulengarde** (1244, 213); fiador **Dios Ayda** (1260, 286); **Dios Nolodió** (1260, 289); **Dios nos lo dio** (1284, 394); **Dgo. de Dios** (1298, 448).

Lo mismo sucede en Avila: **Dios Ayuda** (Becerro, 372); **Diosdado de Fuentevesos** (B. 274) **Diosdada** (B. 286).

En la antropónimia manda el santoral más común en la iglesia hispana: **Pedro, Juan, Domingo** (preferentemente **Santo Domingo Manso**, cantado por Bercero) y **Martín** llevan ventaja absoluta en el índice personal salmantino: **Pedro**, 891; **Juan**, 637; **Domingo**, 461; **Martín**, 289; **Fernán/Fernando**, 172; **Miguel**, 140; **Garci/García**, 134; **María**, 110; **Alfonso**, 108; **Rodrigo**, 98; **Sancho/Sancha**, 99; **Gonzalo**, 92; **Pelayo/Pelay/Pay**, 78; **Munio**, 70; **Guillermo**, 66; **Gómez**, 66; **Arnal/Arnaldo**, 54; **Pascual**, 51; **Velasco**, 46; **Andrés**, 45; **Aparicio**, 45; **Gil**, 40; **Bartolomé**, 34; **Nicolás**, 28; **Nuño**, 27; **Lope**, 26; **Lorenzo**, 16; **Francisco**, 14; **Isabel**, 6; **Isidro/Isidoro**, 5; 3 **Mosse**, judíos. Ni un solo **Jesús**, pero sí **Nazareno** y **Nazarena**.

El prestigio de los nombres de reyes peninsulares y del **Cid** contribuyó, sin duda, a la imposición numerosa de **Fernando, García, Alfonso, Sancho y Rodrigo**. No parece que las reinas de esos siglos (**Beatriz, Berenguela, Blanca, Constanza, Leonor, Isabel, Teresa, Urraca, Violante**) hayan forzado una moda, como podría ocurrir hoy.

De aquella nómina personal, **Arias, Falcón, Gil, García, Gómez, Gutierre, Ladrón, Lazareno, Lobo, Madona, Marquesa, Madre, Melina, Palmera, Paris, Poncio, Prometia, Ruy, Sancho, Sevilla, Sol, Suero, Tello, Urrexo, Vasco, Vela** algunos alcanzaron cual reliquia al siglo de Oro. Otros, como **Baraja, Boval, Bueña, Muño, Oro, Polo, Reina, Toda, Urraca, Velasco, Vellido, Violante, Yago** se extinguieron definitivamente, bien que pueden hallarse como patronímicos en nuestros días.

No faltan antropónimos comunes para judíos y cristianos salmantinos: **Don Elyas y Beneyto** colchero (1264, 396) son judíos; **Helías** es abad (1177, 68 bis); **maestre Benito** es organista de la catedral (1272, 331); **Vivas** es clérigo (1227, 178) y **Vivas**, judío, hijo de **Orosol** (1258, 272). Pero la comunidad hebrea prefiere nombres de la tradición judía: **Abaz** (1258, 273), **Acerin** y **Abraffan** (1274, 345), **Albolffacen Calvo** (1289, 421), **Baru y Baruc** (1275, 351), **Benafe y don Bono** (1258, 272), **Ben Talado** (1264, 306); **Çage Cohen** (1299, 459), **Caro Zague** (1242, 201), **Cemaya** 81258, 272), **Çida** (1299, 461),

Çimay (1274, 341), **Çulema Englada** (1299, 459), **Davit** (1273, 337), **Donoro la yudía** (1296, 443), **Fabide** (1277, 357), **Fabas** (1295, 433), **luçafe** (1258, 272), **Iuza** (1258, 273), **Iuzafón** (1257, 268), **Marian la Gatona** (1299, 461), **Mioro** (1258, 273), **Misol** (1274, 341), **Mosse** (1264, 306), **Mose Calvo** (1275, 350), **Mosse Cofen** (1278), **Oro Buenna** (1278, 361), **Oro Dona** (1267, 317), **Oro Sol y Orovida** (1258, 272), **Orvilida** (1257, 268), **Rabi Aco** (1296, 439), **Salamón** (1264, 306), **Salamón Arcaday** (1278, 361), **Samuel** (1258, 273), **dona Sol** (1264, 306), **Zacaro** (1264, 306), **Zafadia** (1258, 273), **Zague Oriz** (1267, 327), **Yago** (1249, 231), **Yago Cidez** (1275, 350), **Yphuda** (1299, 462), **Yuce Caro** (1275, 350), **Yuçes** (1274, 341), **Vivas** (1258, 272), **Velido** (1264, 306), **donna Vellida** (1278, 361).

Osose es fiador moro (1257, 268). **Caydona**, criada mora (1282, 386).

Son judíos de Avila: **Menahén** el tintor; **Çimha**, **Mosse Merdohay**, **Mosse Amariello**, rrebí **Yuda**, el tintor; don **Çag Franco**, **Çaçon**, **Mira** y **Mosse** (1297, 171); **Mosse de Duennas**, **Çid Buena**, **Salamón Abehared**, **donna Lumbre** y **Yhuda** (1299, 177); **Era Buena**, **Salamón Tartiel**a y **Abraham** (1299, 179); **Halaf Tareha**, **Alazar**, **Çulemán Çençerrado**, **Yzmel**, **Halaff**, **Yago** y **Çag Almanner** (1299, 180); **Mossé Salvadiel**, **Leví** y **Nehoray Molho** (1299, 182); **Abraham Elguer**, **Oro Sol**, **Mossé Truchas**, **Mossé Fayón** y **Haym Cohem** (1299, 183).

Molpha, **Zeme**, **Fátima** (1197, 40); **Abdala el Alator** (el bisutero), **Duenna Cara**, **Mahomad**, **Yuçaf Gil García**, **Yuçaf**, **Hamad**, **Zehra**, **Hátima** y **Muça** (1296, 169); **Haçan**, **Alí** (1299, 183) son moros en la misma ciudad.

2. Los disminuidos físicos.

A las personas con deficiencias congénitas hay que sumar mutilados y enfermos: El **Becerro** avilés precisa: Y en el barrio de Sant Gil la (casa) en que mora **el Contrecho** (p. 223); **Cerviz Tuerto** (p. 416) y **Aborrade el Ciego** (p. 444).

En Salamanca: **el Mudo** (1163, 27); **Gil Manquielo** (1186, 90); **Lope tinoso** (1190, 99); **Guillem tinoso** (1222, 150); **Do. Guilelmo el coxo** (1225, 171); **Dominico de la Muda** y **Martín de la Muda** (1225, 174); **Pedro Moro coxo** (1227, 178); **don Aparicio el coxo de los banos** (1229, 183); **Pº Trapeiro el manco** (1248, 228); **dona Mioro la Papuda** (1251, 237); **don Domingo coxo** (1256, 263); **Elvira coxa** (1267, 315); **la Papuda** (1274, 344); **luçefe el Coxo** (1278, 362); **don Iohan Coxo** (1279, 368); **Andrés el sordo** (1285, 397) y **Fray Enfermo** (1287, 393).

Segovia sirve unos pocos en la catedral: **Martín Manco** (1139, 28); **Sancho Iohannes el torto** (1168, 69); **Estéfano tartamudo** (1205, 99); **Bernalt el tuerto** (1224, 118). Otros en el **Registro**: **Pero Coxo** (p. 114 y 126); **Pérez el Coxo** (p. 156); **Yuannes el Coxo** (p. 157).

(Demasiados cojos: ¿De nacimiento, accidentados o mutilados de guerra?).

3. La distinción de generaciones

Cuando hay coincidencia en los nombres de padres e hijos, se acude a fórmulas que puntualizan: Domingo Sancho, **abuelo** (1260-86); Pedro Mingo **el Viejo** (1285, 120); don Benito **el Mayor** (1296, 166). Amunna Estevan **la Moça** (Becerro, p. 395) y Yuan Domínguez **el Moço** (p. 442), en documentación avilesa.

Domingo Blasquio **Mozo** (1179, 72) es de Salamanca.

De Segovia: don Guillermo **el Viejo** (SE, 1224, 118). Del **Registro**: don Yvannes **el moço** (p. 155); don Sancho **el Moço** (p. 156); Rodrigo **el Moço** (p. 164); Domingo **el Moço** (p. 167)⁵.

4. Novedad de la onomástica vasca.

Los diplomas de las ciudades citadas muestran la irrupción de la onomástica vasca de repoblación tanto para topónimos como nombres personales: **Amuña, Anaya, Andierazo, Belicha** (SE, XIII, 245), **Blasco, Echa, Endura, Enengo, Engorría, García, Ibán, Ibáñez, Minaya, Mingorría, Muño, Naharros, Narros, Ochando, Oveco, Palenciana, Urraca, Urrexa** (SE, 1209, 101)⁶, **Vasco, Vela, Xemenio, Zorraquín...** en coexistencia con la tradicional onomástica hispanogoda.

Parece que tal onomástica vasca fue fruto de la acción repobladora en la Extremadura castellana por Alfonso VI, quien contó con numeroso contingente de La Rioja, que tenía hablantes de eusquera⁷. Con Alfonso I el Battallador, rey de Aragón y Navarra, que actuó en Castilla y León como consorte de doña Urraca, llegaron súbditos navarros.

5. Presencia de extranjeros

La presencia de ultrapirenaicos, o de este origen, es intensa en los pri-

⁵ En nuestros días hemos visto que al padre de los Machado, Antonio Machado y Álvarez, se le denomina, con deliberado arcaísmo, Antonio Machado *el Viejo*.

⁶ Es mujer de Blas Miguel de Ávila. Tal nombre explica, pensamos, los topónimos abulenses Sanchorreja y Valdurreja (despoblado en el Valle Amblés).

⁷ El rey quería tener a su favor a San Millán de la Cogolla (ahora castellano), pues Alfonso acababa de hacerse con La Rioja (GARCÍA DE CORTAZAR, J.A.: *El dominio del Monasterio de San Millán de la Cogolla. Introducción a la historia rural de la Castilla altomedieval*, Universidad de Salamanca, 1969, 181-187 y 264). En 1103, don Jerónimo, el eclesiástico tan unido al Cid, obispo abulense, confirmaba la donación al citado Monasterio de la iglesia de San Millán en Ávila, con la aldea de Caloco junto al río Voltaya y otra en Campo Azálvaro (GARCÍA DE CORTAZAR, 180; SERRANO, Luciano: *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid, 1930, 294; GONZÁLEZ, Julio: "La Extremadura castellana al mediar el siglo XIII", *Hispania*, 127, 1974, 31). Repobladores riojanos del Alto Valle del Najarilla, tan próximos a San Millán, se establecieron en la ciudad y tierra de Ávila desde el siglo XI, doblando en los asentamientos las denominaciones de sus poblaciones de origen (TEJERO, E.: *Toponimia de Ávila*, Institución "Gran Duque de Alba", 1983, 22-26). Esa repetición topográfica la advirtió Antonio de CIANCA: *Historia de la vida, invención, milagros y traslación de San Segundo, primer Obispo de Ávila*, Institución "Gran Duque de Alba" y Caja de Ahorros, Ávila, 1993, 127.

meros tiempos de la repoblación y se hizo notar en el cabildo salmantino y, más adelante, en el Estudio General: **Don Jerónimo** (1107, 4): el obispo cidiano; **Wilelmus Envezath, Petrus Francus, Vilelmus Rechardi, Michael Boteto** (1156, 19); **Randulfus** (1161, 21); **Arnaldus** (1163, 24); **Stevan Framoto, Pedro Lambert, Arnol, Raol Engles** (1163; 25); **Guillelmus Bezath, Galtaron, Petrus Gasco** (1163, 32); don **Garrin** (1164, 30); **Wilelmus y Arnaldus Caorzin** (1167, 32); **Arnal Vacheta** (1167, 32); **Villelmus Randol** (1177, 68 b); **Rogel, Iohannes de Tolosa** (1179, 72); **Barnaldus de Arvenaz** (1181, 79); **Giral Garner, don Ambronz** (1183, 87); **Arnaldus Seguin** (1185, 89); **Arnalt Fort, Peirete** (1187, 93); **Arnal Degenzach, Petrus Robert** (1190, 91); **Stevan Armoyn** (1191, 101); **Armengot, Pedroch, Hespanol⁸** (1198, 107); **W. Gaulter, Martín Pedret, W. de Fuinaz, Arnal de Salt, Arnalt de Baiona, Arnal de Burgis y M. Ispanus** (1200, 110); **Félix Villeamberte** (1201, 113); **Iohan Gros** (1203, 119); **Aymar, Arnaldus de Bagis, Stephaus Delmas** (1207, 123); **Bernal de Brosach, La Bade** (1210, 125); **Bernal Raenes, don Bernal de Beyers** (1212, 128); **Pere lenzac, Guiral de lenzac, Bernart Guiellmon, don Claude, Pere de lenzac minor, Guilem Peitavin, don Aymes, Arnal Diade, Domingo Reynalte** (1212, 132); don **Donadeo de Puigardin** (1213, 135); **Iohannes de Ispania carpentario** (1214, 137); **Petre de Verdiel** (1218, 144), **Domingo Martín Petit** (1222, 149); **Iohannes despanna** (1222, 150); **Petro Izaqui, Guillén de Limoges** (1223, 152); **Vilelmus de Aorlac** (1224, 161); **Magister Corraldus** (1240, 198); **don Anrique** (1243, 205); **Petro Garnel** (1246, 219); **Domingo Pitanino** (1248, 224)...

En Segovia: **Domingo Petit** (SE, 1117, 5); **Berbar Amigot, don Alberi y Pedro Canac** (1148, 41); **Domingo Stayn** (1218, 109); **Blas Godini, Ponz de la Roca, Ramón de la Valeta, Bernalt de Caorz, don Arnalt y Durant** (1124, 118).

6. Nómina literaria

Hallamos en Avila un puñado de nombres con resonancia épica: **Rolanes** (1250, 77); **Merlín** (1250, 77); **Santa María de Roncasvalles** (1263, 88); **Domingo Pérez Baldovín** (1294, 159). En el Becerro: **Gómez Rodrigo** (p. 259); **Yagüe Rroldán** (p. 270), **Domingo Blasco de Barraganés** (p. 282), **Carlos** (p. 287), **Gómez Olivero** (p. 383).

⁸ CASTRO, Américo: *Sobre el nombre y el quién de los españoles*, Madrid, Taurus, 1973, pp. 12 y ss.

Los niños abulenses coreaban en canción de coro a Roldán, Olivero y a un héroe local, Corraquín Sancho (1250, 77):

"Cantan de Roldán, cantan de Olivero,
e non de Corraquín que fue buen caballero.
Cantan de Olivero, cantan de Roldán,
e non de Corraquín que fue buen barragán".
(Crónica de la población, p. 26)⁹.

Santa María de Rocamador (1263, 77) y donna Garoça, muger de Estevan Domingo (1261, 87), nos evocan obviamente las Cantigas y el Libro de Buen Amor.

Segovianos: Torpín (SE, 1148, 41); Gil Bueso (1205, 99) y Orabuena¹⁰ (1272, 186). Val de Barraganes (p. 117), el "huerto de Roquemador" (p. 128) y otro "de Babilonia" (p. 126) en el Registro.

Para Salamanca: Arturus (1200, 110); Giralt Mainel (1213, 135); Golván (1178, 71); don Guiral fi de Galván, clérigo (1220, 147); Bernal del Carrizo (1248, 227); iuiz Minaya (1262, 297); don Maynete (1274, 343); Iohan Rolan (1194, 104); Rollanus, canónigo de Zamora (1185, 88); don Rothlán (1201, 115); Rodlán (1203, 119); Sanctam Mariam de Rocamador (1244,

⁹ Joya oculta en la Crónica de la población de Avila, 26. Para Francisco RICO se trata nada menos que del "más antiguo cantar paralelístico de la Edad Media peninsular" ("Zorraquín Sancho, Roldán y Olivero: un cantar paralelístico castellano del siglo XII", Homenaje a D. Antonio Rodríguez-Moñino, Castalia, Madrid, 1975, 542).

Ya que la Nota Emilianense se escribió en San Millán entre 1065 y 1076, no es extraño que la leyenda épico-carolingia fuera irradiada en Ávila por monjes y repobladores riojanos, de forma que nombres propios consignados en la Nota (*Carlus, Rodlane, Ghigelmo, Olibero, Rozaballes...*) aparecen en el alfoz abulense como onomástica con resonancia de la misma. (ALONSO, D.: *La primitiva épica francesa*, en Primavera temprana de la literatura europea, Guadarrama, Madrid, 1961, 96; TEJERO, E.: "Onomástica y Literatura", Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, II, Arco/Libros, Madrid, 1993, 1055-1057). CIANCA siempre comedido, escribe que los hechos del valeroso caballero Zurraqún Sancho se celebran en Ávila "con cantilenes honrosas, de aquel tiempo, como se hacia en Francia de las de Roldán y Oliveros" (129).

¹⁰ Retomamos al Arcipreste de Hita con su *Orabuena* en la "Cantiga de los clérigos de Talavera" (e. 1698). El traslado del expresivo *Orabuena* por el innecesario *Venturosa* es, a nuestro entender, un leve tropiezo en la extraordinaria versión de María BREY (Castalia, Odres Nuevos, Madrid, 1979). Y un pequeño escolio, pues nos atañe. ¿Por qué el Tesorero amenaza (e. 1702): "Dejaré a Talavera, / me marcharé a Oropesa?" La bravonada tenía su intención, apenas advertida por los editores. Se trataba de la desnaturalización eclesiástica, ya que Oropesa era diócesis de Ávila.

213)¹¹; **Sancta María de Ronças Valles** (1262, 298)¹². **Donna Goroça** (1295, 433), es judía salmantina.

7. El gentilicio.

A la vista de la documentación, Salamanca, así otros burgos peninsulares, es cosmopolita. Junto a la población hispana, encontramos gentes de allende los Pirineos, conocidos globalmente por **francos**. Pero los núcleos de inmigrantes son tan intensos que forman barrios y se gobiernan con jurados y alcaldes propios. Son los **portugueses, bregancianos** (Bragança), **castellanos, mozárabes, toreses, francos y serranos**: "Alcaldes: de **portugaleses** Pasqual Guimara, de **bregancianos** Petro Martín, de **castellanos** Dominico Iohanis, de **mozaraves** Miguel Pelaiz, de **thoreses** don Moro, de **francos** Petro Garnel, de **saranos** Dominco Nuno" (1246, 219).

La distinción de **serrano** frente a **castellano** fue cuestión puntillosa, al menos en la repoblación abulense, según puntualiza la **Crónica**¹³.

Junto a los gentilicios cultos y latinizados de las cancillerías regia y eclesiástica, hallamos los de conformación popular. Algunos de los citados en 1246 adelantan su datación: María Sancii **la Perreleha** (1163, 24), **la Perreleia** (1164, 29): latinización forzada para esta donante de Peralejos (1169, 55); Pedro **sarrano** (1163, 25); Petriz **el castellano** (1190, 99); Pedro **asturiano** (1224, 160); Pedro Moniz, porcionario **salamantino** (1235, 190), Iohan **canilero** (1267, 317): de Canillas de Torneros, (seguramente); Po. Paez **Portugalés** (1294, 432); don Durán **el pedraçano** (de Pedraza de Alba) (1295, 433); Pedro Iohan **tolosano** (1298, 454).

¹¹ Transcripción de Roc-Ámadour, población de Francia, con un santuario sobre una roca, alto de los peregrinos de Santiago. Las *Cantigas Alfonsíes* ofrecen un ciclo de Rocamador. (Ed. de FILGUEIRA VALVERDE, J., Castalia, Madrid, 1985: n.º 8, 147, 153, 157-159, 176...).

"Los navarros que dejó en Salamanca D. Alfonso el Batallador fundaron iglesia y cofradía con este título de Roque-Amador hacia el año 1220. La fundó un caballero de la Orden Militar de San Juan y tenía ya gran celebridad en el siglo XIII. Alfonso X la menciona entre los más famosos monasterios de la cristiandad en la *Partida Primera*, Título VIII, ley VII. La ermita está situada a la puente, a la izquierda de su salida". (*Las Edades del Hombre. Libros y Documentos en la Iglesia de Castilla y León*, Burgos, 1990, p. 248; VILLAR Y MACIAS, M.: *Historia de Salamanca*, Salamanca, 1887, t. II, pp. 35-37 y t. III, pp. 126-129).

¹² El Hospital de *Santa María de Roncesvalles*, fundado en Salamanca para las huestes navarroaragonesas de Alfonso I de Aragón, luego hasta su extinción se llamó *Santa María la Blanca*. (VILLAR Y MACIAS.: *Op. cit.*, t. II, p. 151).

Los antropónimos y topónimos de origen vasconavarro son abundantes en Ávila para los primeros tiempos de repoblación. No sorprende, por tanto, que en Ávila se evocara también a la *Virgen de Roncesvalles*. (TEJERO, E.: *Op. cit.*, pp. 24-28).

¹³ Era una distinción que reflejaba sus más y sus menos entre hacendados burgueses y arriegados hombres de armas: "E porque los que vinieron de Cinco Villas (entidades hoy repartidas entre Burgos, Rioja y Soria) eran más que los otros, la otra gente que era mucha que vino poblar en Ávila llamáronlos serranos; pero dio Dios a todos grande e buena andanza en aquella población. E la mucha gente que nombramos, después metiéronse a comprar e a vender e a fazer otras baratas, e ganaron grandes algos; e odos los que fueron llamados serranos trabajáronse en pleytos de armas e en defender a todos los otros" (Ed. cit., p. 18).

Probablemente son del mismo origen los *serranos* salmantinos.

Leonardo fidel soriano (SE, 1285, 207). En el **Registro**, Domingo Blasco, fijo de la **Matutana** (del segoviano Vegas de Matute) (p. 159).

En Avila: don Domingo, fijo de la **Cabreiana** (1268, 92). (Los nombrados viven en Piedrahita. ¿Sería la madre natural del salmantino Cabrejas (1174, 62)?

8. Cargos y oficios.

En Avila, Sancio, **alunpno meo** (1197, 40); donna María la **Pescadera** (1261, 87); donna Sol, **mi criada** (1263, 88); Domingo Estevan **el ferrero** (1268, 92); don Polo **el zapatero**; Duenna la **frutera** (1272, 97); Guilelmo Pérez, **maestre de la obra** (aparejador de la catedral)¹⁴ (1285, 127); Pero Domingo de Diaciego e don Aparicio del Colmenar (Mombeltrán), **personeros** (procuradores) de los pueblos de Avila (1291, 149); Domingo Caro **el molinero** e don Pero **el truchero** (1291, 151); Menahen **el tintor** (tintorero) (1297, 171).

En el **Becerro**: donna Pedrona, **ciriera** y Pedro Román, **pedrero** (p. 223); **el Albeytar** (veterinario) y Abrahem, **ferrador** (herrador) (p. 225); Haziz, **cerragero** (p. 228); Martín López, **carpintero**; Maestre Johan, **físico** (médico); Abdalla **el pintor** (p. 416); Mari Domingo **la Sesmera** (p. 421); Climeynete, **sellero** (sillero) (p. 423); donna Sancha **la lavandera** (p. 424); Vidales, **texedor** (p. 425); Yaco Merchán, **albardero**; Otrossi al Yuradero la casa en que mora Fermosa **la que affila los paños**; Haziz, **cerragero**; don Pedro, **tapiador** (p. 426); a las tiendas de los **alhagemes** (barberos) (p. 429); Johan Pérez **alffayate** (sastre) (p. 434); Estevan Martínez, **pelligero** (p. 435); Aborrade, **corredor** (tasador en almonedas y compras) (p. 441); Mazaleto, **la corredera** (p. 442); varrio de **Cesteros**; Johan Pérez, **escrivano** (p. 445); Yuan Domínguez, **cubero** (p. 447); Abdalla, **pintor** (p. 464); Pedro Fernández, **sastre**; Pedro Truchero, **pañero**; Rodrigo, **andador** (empleado subalterno de la justicia) y Yaco Merchán, **albardero** (p. 465).

En Salamanca: **alumno** Pedro Guimara (1167, 32); Domingo, **acemele-ro** (cuidador de las mulas o acémilas) (1267, 315); Martín **aguadero** (1273, 337); don Beneyto, **el albardero** (1265, 398); **alcaide** Iohan Guterret (1214, 136); Baraia, **alcalde de Sancto Petro** (1177, 68); Martín **alfaiat** (1150, 16); don Andrés, **alfayate** (1202, 116); don Thomas, **alfilero** (especialista en peines y alfileres) (1228, 179); **andador** Andrés (1236, 192 b); Domingo Martín, **arquero** (1274, 346); don Thomas, **astilero** (lancero) (1225, 173); Pedro García, **avogado** (1298, 452); don Aparicio, **baldresero** (curtidor) (1266, 404); Gundissalvi, **balistari** (ballestero) (1224, 157); don Bernaldo, **baleste-ro** (1259, 274); Iohan Pérez, **barvero** (1279, 368); Iohanna Domingo, **la beat-a** (1262, 298); don Rodrigo, **botecario** (1289, 418); don Giralt, **cambiador**

¹⁴ Para intentar glosar algunas voces, nos hemos servido del *Vocabulario medieval castellano*, de Julio CEJADOR (1927), facsímil por Visor Libros, Madrid, 1990; del *Diccionario medieval español*, de Martín ALONSO, 2 vols., Universidad Pontificia de Salamanca, 1986; así como del *Tesoro, de CO-VARRUBIAS* y del académico *Diccionario de Autoridades*.

(1215, 141); don Peyres, **capelero** (que fabrica capellinas o yelmos) (1248, 227); Mr. lo(han) **del carvón** (1296, 440); **carcelero**, Diego Pedrez (1242, 201), Leonardus **carnifex** (1223, 155); Domingo Pollo, **carnicero** (1225, 173); Iohanne de Ispania, **carpentario** (1214, 137); don Semeno Blasco, **castanero** (1199, 89); Petro Díaz, **carrero** (1274, 343); Martín Sancho, **cercenador** (1225, 172); Pedro Eanes, **cozinero** (1267, 315); Martín Iohannes, **coiedor de la martiniega** (1252, 241); García, **colchero** (1214, 139); don Iohan, **corredor** (1242, 204); don Tomé, **corredor de cavalos** (1248, 227); Iohan Pérez, **corredor de la ropa vieja** (1281, 380); Savastian, **correonero** (1214, 136); Martín Pedriz, **costurero** (1249, 231); Domingo **crivero** (1274, 342); don Iohan, **cubero** (1249, 231); Migael, **cucharero** (1185, 89); Gomes García, **cochillero** (cuchillero) (1262, 298); Domingo Peláiz, **el curtidor** (1215, 141); Iohan Patino, **scolar studiante en Salamanca** (1298, 448); Aparicio, **escrivan** (1296, 439); Iohan Pérez et Mr. Pérez, **escuderos** (1298, 450); don García, **espeyero** (espejero) (1258, 270); Columba Fabacera (tendera de abacería o comestibles) (1181, 180); Mauri, **ferratoris** (1214, 137); Domingo Yuanes, **ferroquino** (1249, 231); don Andrés **fevillero** (hebillero) (1271, 324); maestre Pedro, **físico** (1267, 314, p. 411); Iyago, **el garvanzero**, judío (1264, 306); Román, **ferrador** (1201, 115); dompnus Lazarus, **ortolaus** (1223, 154); **iuez** Minaya (1262, 296); don Thomas, **lorigero** (1212, 128); Benito Domínguez, **maestre de açennas** (molinos harineros) (1262, 298); Iohan Franco, **maestre de la obra** (1225, 172); **maestre Benito del órgano** (1272, 331); Garsia, **magistro plagarum** (médico o cirujano) (1214, 137); Domingo Pérez, **mandardomo** (1281, 382); Pepe Ymar, **marcader** (1288, 410); Didacus Munioz, **marinus** (1136, 8); don Lupe, **el monedero** (1164, 30); Iohanne **dicto montero** (1270, 323); Fernando, **qui gardat mulam** (1264, 303); Fernando Alfonso, **odrero** (1262, 298); Domingo Martín, **ollero** (1298, 455); don Pain, **aurifaber** (orfebre o platero); Wilelmus, **aurifeber** (1164, 30); Suero, **ovelianizo** (pastor u ovejero) (1163, 27); Dominico Moniz, **palmero** (1176, 66); Paschal, **panadero** (1224, 164); Petrus Stephani, **el pedrero** (lapidario o quien trabaja piedras preciosas) (1182, 81); Gonzalvo, **pelitero** (1214, 136); Pedro Iohan, **pelitero de conejos** (1273, 340); Azetrin, **pergaminero** (1267, 317); Iohan Pérez, **perteguero** (laico que asiste en la catedral con una pértiga de planta) (1289, 417); Gil Yuanes, **pescador** (1254, 252); Dominicus Garsie, **pintor** (1240, 198); Dominicus, filius Pelagii, **podador** (1257, 264); Dominico Potrero (1249, 227); **pregonero Garozolín** (1212, 128); Zague **el rabe** (rabino) (1242, 201); don Dominico, **raedor** (oficial en el telar o medidor) (1236, 193); Pedro Eanes, **repostero** (1267, 315); **saion** (oficial que cita y ejecuta embargos), Gigant (1181, 80); **saiones**, Sesmiro et Iohannes et Martino Pe-laiz (1133, 7); Domingo Martín, **sellero** (1212, 132); Fernando Pelagii, **servienti meo** (1264, 303); Juanete, **sortijero** (1225, 174); Iohan, **tavernero** (1225, 172); don Gonsalvo, **taiador** (1164, 29); Do. Vidal, **tapiador** (1295, 436); Helias, **texedor** (1167, 32); Domingo Migael, **teiero** (1236, 199 bis); don Apparicio **Templero** (¿Templario?) (1274, 341); don Arnaldo, **tendero**, home de Deus (1222, 150); García, **tornero** (artesano que labra al torno) (1203, 119); Lorienz, **trapero** (1216, 142); Domingo, **el vaquero** (1285, 397);

Do(mingo) lo(hannes)s, **viguero de Sancta María** (1225, 172); Robert, **zapatero** 1173, 57).

Hojeando en las escrituras segovianas: Pérez **pellejo** (1227, 91); Petro Astusso, **el buhón de la correonería** (correo), Dominicu **fivillero**, Domingo Juanes **calderero** y don Juan **sellero** (1276, 196); Assenssio Pérez, **çapate-ro**, Iuan Francisco **tenador**, Blasco **pipero** (tonelero) y don Falcón, **correono-nero** (1277, 197); Domingo Pérez **el pastor** (1285, 207); don Apparicio **acorrrero** (auxiliar de profesor (?)) (1288, 214); Fernando **cosinero** y Domingo Pérez **el carbonero** (1292, 228).

En el **Registro**: don Adam **el ferrador** (herrador) (p. 119); Estevan Domingo **el marchés** (¿mercader?) (p. 119 y 147); don Yvañes **el sexmero** (alcalde de barrio o cobrador de sexmos) (p. 120); Roy Domínguez **el lechi-guero** (artesano de lechos o camas) (120); Domingo Pérez **el vaynero** (encargado de los baños) (127); don Nicolás **el cortidor** y María García **la vay-nera** (151).

9. Trazado urbano

Los diplomas dibujan la traza urbana y nos orientan sobre colaciones o parroquias, barrios y casas, calles y plazas, iglesias y ermitas, sinagogas, cementerios, mercados y zocos, puertas y postigos, aceñas, etc¹⁵.

Referencias a las murallas de Ávila: **Alcázar** (Becerro, 227); **el Arco** (B., 229); **Castiello** (B., 231); **Escalera del Castiello** (B., 228); **Torre del Espina** (B., 226); **Graiar** (Grajal) (1197, 40); **Sant Martín** (B., 229); **Sant Peydro** (1291, 87); **Sant Viceynte** (B., 423); **Ymágenes** (B., 227) y **Postigo de Sant Salvador** (1297, 171).

Barrios abulenses: **Cabeça de Sant Pero** (1261, 87); **Cesteros** (B., 225); **Covaleda** (1298, 176); **Nuevo, Papalva** (B., 225); **Sant Andrés** (1291, 151); **Sant Gil** (B., 223); **Sant Marcos** (B., 231); **Sant Migael** (1278, 104); **San Mi-llán** (B., 222); **Sant Silvestre** (B., 230); **Santa Cruz** (1272, 97); **Santo Tomé** (B., 223) y **Yuradero** (B., 228).

Cosos, plazas y calles: **Cosso de Sant Pedro** (B., 223); **Cosso de Sant Viceynte** (B., 225); **Mercado Mayor** (1297, 171) y **Mercado Menor** (1261, 87). Plaças de: **San Gil** (B., 420); **Sant Johan** (B., 230); **San Millán** (B., 421); **Sant Salvador** (B., 227) y **Santo Tomé** (B., 223). Calles de: **Albarderos** (1197,

¹⁵ La documentación salmantina en las ventas de casas repite —según los transcriptores— que se venden con “paredes et con goteras” (1180, 73; 1187, 93; 1196, 106; 1257, 268; 1273, 339...), pero la lectura correcta es “gateras”: “Vigas para apoyar el armazón”. El *Becerro* abulense así lo escribe y mantiene: “A man derecha una casa pagiza muy vieja e quattro cabriadas e está sobre buenas gateras e buenos pies” (p. 236) (PASCUAL, J.A. y PÉREZ, J.L.; “Notas sobre el léxico medieval castellano: a propósito de la documentación de la Catedral de Ávila”, *Cuadernos Abulenses*, n° 1, 1984, pp. 54-55).

40); **Alhatería** (1296, 169)¹⁶; **Andrín** (B., 231); **Berrueços**, **Brieva** (B., 231); **Carnecería de los Judíos** (1299, 183); **Cebadería** (1261, 87); **Estrada** (B., 223); **Gascos** (B., 225); **Lomo, Pescadería** (B., 228); **Purilleros** (1197, 40); **Rrua de los Capateros** (1291, 151); **Sancho Gudumer** (1197, 40); **Sant Millán a Sant Gil** (B., 223); **Sant Viceynte a San Salvador** (B., 226); **Tablado** (1297, 171); **Toledana** (B., 232); **Calleiada de Garcí Estevan** (B., 231); **Calleja de las Gradiellas de Sant Salvador** (B., 227) y **Calleja de Román Pérez** (B., 229).

Iglesia de Ávila: **Sant Salvador**, iglesia cathedral de Ávila; **Sant Andrés** (1261, 87); **Sant Benito, Sant Climeynte** (1263, 88); **Sant Juhan** (1286, 133); **Sant Nicolás** (1261, 87); **Santiago** (B., 425); **Santa María Magdalena** (B., 425); **Santo Tomé** (B., 222) y **Sant Vicent** (1270, 95). Monasterio: de **Sancti Spiritus** (1261, 87).

Otros servicios y lugares puntuales: **Banno de Sant Viceynte** (B., 225); **Bodega de Sant Pedro** (B., 425); **Canpiello del Obispo** (B., 420); **Carnecería mayor** (B., 232); **Corral de Corça** (B., 230); **de Pocasangre** (B., 229); **de la Puerra** (B., 420); **Corral de la Torre** (B., 231); **Corral Luengo** (B., 445); **Corral Mayor** (B., 230); **Corral de la Degollada** (B., 429); **Cruzera de Sant Viceynte** (B., 419); **Forno del Cebollón** (B., 230); **Fuente de la Duenna** (B., 422); **Molinos de Adaja** (B., 232); **Muradal** (B., 225); **Thenerías** (B., 232); **Thesorería** (B., 225); **Tienda de los pannos** (B., 232) y **Tienda de los alffagemes** (B., 228)¹⁷.

En el itinerario salmantino hallamos barrios: **de Pisadores** (1240, 198); **de Yuso** (1271, 326); **de Iudíos** (1260, 285).

Se precisan las colaciones o parroquias: **Sancte Cipriani** (1156, 119); **Sancti Benedicti** (1124, 157); **San Gil** (1227, 177); **Sancti Ysidori** (1213, 135); **San Ioan del Alcázar** (1257, 268); **San Millán** (1274, 341); **Sancti Martini** (1215, 141); **Santo Petro** (1228, 179); **Sancti Sebastiani** (1223, 151); **Sancte Marie** (1225, 169); **Sancta María Doleros** (de Olleros) (1254, 250).

Deambulamos por las rúas: **Cabreja** (1296, 438 b); **Cabrera** (1296, 439); **de Conceyo** (1222, 149); **Concejo de Susana** (1276, 355); **de los Desafia-**

¹⁶ Calle que hoy llamaríamos "de los Bisuteros", porque ensartaban en hilo cuentas y collares. "AL-HAITE, del árabe *aljait*, 'el hilo, el sartal'. Antiguo joyel o joya" (DRAE, 1970).

"Los *jaytes* eran unos collares formados por piezas tubulares que usaban las moriscas y más tarde los moros" (MAILLO SALGADO, F.: *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media*, Ediciones Universidad de Salamanca, 1983, 184-5). El autor cree que el término pertenece al período 1350-1454, pero si no nos equivocamos, ya ciertos avileses del XIII habían montado una industria próspera de ensartar collares, hasta el punto de dar nombre a una calle.

¹⁷ Con fines diferentes, el trazado urbano de Ávila ha sido estudiado por J. VILLAR CASTRO: "Organización espacial y paisaje arquitectónico en la ciudad medieval. Una aportación a la historia del urbanismo abulense", *Cuadernos Abulenses*, 1, 1984, pp. 69-89; y por A. BARRIOS: *Estructuras agrarias y de poder en Castilla. El ejemplo de Ávila (1085-1320)*, Ediciones Universidad de Salamanca / Institución "Gran Duque de Alba", Ávila, 1984, v. 2, cap. 2. De esa configuración y de su arte religioso y civil adelantó páginas J.M. QUADRADO: capítulos I-V de *Ávila...* Sobre el románico: GUTIÉRREZ ROBLEDO, J.L.: *Las iglesias románicas de la ciudad de Ávila*, Ávila, 1982.

dos (1271, 325); **de los Ferreros** (1287, 409); **del Forno** (1275, 350); **del Forno de Canoliga** (1281, 382); **de don Fortum** (1203, 119); **de la Moneda** (1228, 179); **Munnin Agostin** (1275, 351); **Palonbino** (1240, 198); **Pelay Facha** (1276, 355); **del Prior** (1294, 432); **de la Renconada** (1272, 327); **Sant Esidro** (1267, 316); **San luste** (1276, 347); **San Marchos** (1298, 455); **San Millán** (1276, 355); **Sant Polo** (1245, 218); **de la Sinagoga Vieya** (1265, 308); **del Sordo** (1276, 355); **caleia de Garzia Modorro** (1203, 119); **carrera de Santa María** (1298, 454); **la Rúa** (1225, 165); **de San Gil** (1235, 190) y **de Ilos Francos** (1272, 330).

Plazas y puntos varios: **plaça de Sant Cibrian** (1287, 407); **encruziada de Santa María de los iudíos** (1271, 324); **forno de la ruua** (1257, 268); **Ospital** (1276, 355); **cimiterium ecclesie cathedralis** (1257, 266); **fonsario de los iudíos** (1272, 333); **bodega de San Gil** (1275, 348); **bodega de San Ysidro** (1298, 450); **tenerías** (1263, 300); **alberguería** (1223, 151); **alberguería de don Pedro Martín** (1273, 339); **mercado de San Martín** (1266, 312); **Azogue** (zoco) y **Vieio** (1180, 73).

Se subrayan en el recinto amurallado baluartes y puertas: **la Alcázar** (1263, 300); **la Alcaçava** (1276, 347); **Castiello vieyo** (1274, 345); **Porta del Sol** (1167, 25); **porta de Río** (1235, 191); **Tormes** (1148, 14); **puerta de Santa María** (1260, 289); **porta de San Clemente** (1267, 315); **Postigo Ziego** (1267, 317).

Localizamos iglesias, conventos y sinagogas que corresponden a los núcleos iniciales de repobladores y a tiempos de talante convivencial. En el barrio de frances, **Sancta María de la See de Salamanca** (1282, 390); con su **Porta Dacre** (1248, 229), más **Sant Bartolomé** (1248, 229) el Viejo o del Oriente, **San Savastián** (1279, 368), **San Cibrián** (1299, 457), **Sante Ysidro** (1254, 251) y **Santiago de Francos** (1298, 452).

Los gallegos tenían **Sancto Benito** (1262, 298), **Sant Symon** (s. XIII, 469) y **Sant Vicente** (1267, 315).

De mozárabes, en el arrabal y extramuros, **San Juan del Blanco** (1240, 198), con historia de ascetas emparedados (QUADRADO, 90)¹⁸; **San Miguel de Asperones** (1267, 315), **Sancto Nicholao** (1240, 198), **Sancta Cruz** (1260, 290), **Sant Lorienze** (1260, 290), **San Gil** (1249, 231), **Sant Yervás** (s. XIII, 469), **Sancto Stephano** (1240, 198), **Sanctiago** (1251, 237).

Para los portugueses, intramuros, nació, entre otras, **San Pablo** o **San Polo** (1259, 274).

¹⁸ Aquella forma de ascetismo radical lo hallamos también en Ávila: Domenga Sánchez, viuda de don Gil el trapero, de la calle Toledana, testa: "Et mando a donna Mayor emparedada un maravedí" (1297, 6) (SOBRINO, T.: *Documentación del Cabildo de San Benito*, p. 24). Asimismo, el arcediano de Segovia Martín Juanes: "Et mando a las emparedadas de Segovia et de su término dos moravedís" (SE, 1292, 228, p. 356).

Las gentes de Braganza levantaron **Sant Coles** (1299, 457), **Sant Iuste** (1248, 299), **San Román** (1240, 198) y **San Adrián** (1260, 289).

Fundadas por toreses: **Sant Martín** (1248, 229), **San Iulián** (1259, 274), **Santa Eulalia o Santa Olaya** (1298, 274) y **Sant Christobal** (1220, 145).

Al distrito de **serranos** pertenecieron **San Pelaio** (1240, 198), **San Salvador** (1249, 231), **Sant Pedro** (1251, 237) y **San Iohan de la Alcaçava** (1276, 347) o **del Alcázar** (1260, 285).

Los **castellanos** construyeron **Sant Thotomé** (1274, 342) de los Caballeros, **Sancta María Madalena** (1242, 204), **San Iohan de Barvalvo** (San Juan de Bárbalos) (1225, 170), **San Marcos** (1295, 437) y **Sant Matheos** (1298, 450).

Otras iglesias: **San Millán** (1260, 285); **Sant Francisco** (1262, 298); **Sancta María de la Vega** (1163, 27); **San Lázaro** (1267, 315) y **Santa María de Rocamador** (1300, 466).

Quizás sean estos los **conventos** más antiguos: **Duennas** (monjas) de **Sant Estevan y Duennas de Santa Clara** (1298, 453); **los frailes menores** (franciscanos), **los frailes de los predigadores** (dominicos) (1268, 318) y **los fraires de San Iohan** (1234, 189).

La aljama de los **judíos** cuenta con la **Sinagoga Vieya** (1265, 308), la **Sinoga Menor** (1279, 365) y la **Signoga Nueva** (1281, 380).

Desde el puente romano, **La puente** (1272, 331), localizamos aceñas accionadas por el **Tormes** (1167, 33): **azenias del Muradal** (1203, 119), **de Arnal** (1272, 333) y **del Canto** (1300, 467)¹⁹.

Igualmente es posible el seguimiento del trazado segoviano: **Alcázar** (SE, 1136, 19); **Alcázar de Secobia**, (calle de) **la ferrería** y la **rúa** (1276, 196); **cal de Gascos**, **Azogue Mayor**, **Sancta María la Mayor**, **ponte castellana**, **calleiam**, **cal de San Gil** y **carretera del Azogue** (1277, 197); **el forno de Clarión Pérez** (1285, 207); **Carreras de Santa María** (1117, 5); **de San Facundo** (1140, 30) y **Segoviana** (1270, 181).

Templos: catedral de **Santa María** (1116, 2); iglesia de **San Andrés** (1116, 2); **Santo Domingo y Sant Gil** (1247, 140); **San Bartholomé**, **Sancto Thomé**, **Sant Clemente**, **Sant Lorente**, **Sant Mames**, **Sant Yague**, **Sant Marchos**, **Sant Sepulcro**, **San Antolín**, **San Migael**, **Sancta Trinidad**, **Santa Olalia**, **San Segunt**, **Sant Iuste**, **Sant Salvador**, **Sant Sevastián**, **Sant Cebrián**, **Sant Iohan**, **Sant Nicholas**, **Sant Peydro**, **Sant Martín**, **Sant Estevan**... (1247, 141).

¹⁹ La historia y descripción de la Salamanca medieval puede verse también en QUADRADO: *op. cit.*, capítulos I-V dedicados a esta ciudad; y en VILLAR Y MACÍAS, M.: *op. cit.*, t. II.

10. Retoponimización

Hay datos sobre cambios de nombre de entidades precisamente cuando reinaba Alfonso X, tan aficionado a retoponimizar especialmente en tierras de reconquista²⁰.

El zamorano **Peleas** es recambiado en “**Valparaíso**, que antes se llamaba Peleas” (SA, 1240, 198).

Un **Haro** incógnito parece haber mudado en “**Villa Buena**, a que solían llamar Haro” (SA, 1292, 424).

Guadamora, propiedad del obispo abulense, se llama ahora **Aldea del Obispo** (A, 12336, 72)²¹.

Para sacudirse una denominación poco honrosa, **Vellacos** (así en los siglos XII y XIII), en la Moraña abulense, fue rebautizado como **Flores de Ávila** (A, 1291, 146, p. 143), probablemente a fines del XIV. No hay seguridad de que en el trueque interviniere el linaje Dávila. Quizás obró la asignación al obispado avilés para determinar a un topónimo floral, tal vez relacionado con el conde **Flores**, prestigiado por el **Romancero**.

11. Peripecia humana y vida corriente

Los escribanos matan la intimidad en sus registros estereotipados. Sólo de vez en cuando escapa la espontaneidad en detalles sorpresivos o salta la noticia histórica inesperada. Tales transgresiones nos aproximan a la vida cotidiana y a la mentalidad de aquellos castellanos y leoneses.

Apodos y calificativos apuntan a peripecias de frontera y a otras experiencias. En Avila: Mari Blasquez **la Rromera** (**Becerro**, p. 286) y Domingo Martín de **Sanchocativo** (p. 331).

Por Salamanca, Miguel Dominiguiz **Cativo** (1163, 24); Iohan Iohannes de **la Cativa** (1164, 30) y Iuzafón **Escalabrado** (1267, 317).

Precisamente **Iñigo**, “hijo de **Garbanzo Cruo** (sic), regala a los canónigos de Santa María “meum solar que se ten in uno cum las casas de **Sanchón**, iermano del chantre don **Velasco**, ex altera parte se ten in uno cum las casas de **Mioro**, filia de **Migahael Domingez el cativo**” (SA, 1191, 101).

Puede que esta sea anécdota de una esclavita del otro campo. La salmantina doña **Sancha**, toda una señora, ordena a sus cabezales o albaceas “que tornen cristiana a **Caydona**, mi mora, et que sierva a Po. Frrz., mi fiilio, cinco años, et dallí adelantre mando que sea fonra, et doyla por libre et por

²⁰ KREMER, Dieter: “Onomástica e Historia de la Lengua” en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Arco/Libros, Madrid, 1988, 1602-3.

²¹ Acuerdo sólo inventariado por Angel BARRIOS en la *Documentación de la Catedral de Ávila*, pues ya lo había publicado el mismo editor en *La Catedral de Ávila en la Edad Media: Estructura socio-jurídica y económica*, Caja Central de Ahorros, Ávila, 1973, 110-11.

quieta, et que faga de sí lo que se quisier" (1282, 386). En Segovia, María y Oro soy tornadizas (1117, 5).

Romeros de todos los santuarios

A la catedral de Salamanca deja sus bienes **Juan Martínez**, arcipreste de Alba, y "X morabetinos cuidam homini qui vadat ad **Sanctam Mariam de Rocamador** pro anima mea et quosdam çapatos" (1244, 213).

Igual encargo es el del canónigo abulense **Nicolás**: "E do a una muger o aun peor (¿pobre?) que vaya a **Santa María de Rocamador** por mí, V mōravedís" (1263, 88).

Como nada hay más cierto que la muerte, el obispo **Domingo** reparte cuanto tiene entre sus gentes de Salamanca, socorre los santuarios locales y llena los caminos de caballeros y peregrinos a su costa: "A l cavalero que vaya por min a la cruzada C morabetinos... A **Ronzasvalles** VII morabetinos... A **Sancta María de la Vega** II morabetinos... A l omme que vaya a **Sancta María de Rocamador** por min X morabetinos et II morabetinos para ofrecer. A l omme que vaya por min a **Sanctiago** et a **San Salvador de Oviedo** II morabetinos... A **Sancta María de Rocamador** que es a la ponte lº coçedra (colcha) de las medianas" (1267, 314, pp. 408-409).

Una mula, una fortuna

El ya citado eclesiástico abulense **Nicolás**, había escriturado antes: "Et do a donna **Estevanía** la yegua parida con su muleta que está en Rodera... E do los mis pannos de bruneta a **Blasco Xemeno**, el capellán, que los vista, e, si non los quisiere vestir, mando que los vendan e que los den los dineros a pobres por Dios" (1263, 88, p. 78).

Martín, prior avilés, cede al sobrino **Muño Blasco Claudio** "el potro morziello insellato et infrenato et l manto et l túnica de bruneta et l pellizón de cendal" (1197, 40).

Y para la Sede helmántica, un tal **Martín Salvador** lega "un huerto en el **Zurguéen**, y la viña del **Carril**. Para el claustro, mi mula con su albarda" (SA, s. XII, 111).

Años después, el infeliz **Fernando Alfonso**, que vimos cautivo en Granada: "Et mando por Dios et por mi anima, et por el servicio que me fiço en la prisión, a **García** sobrino de **Gonzalo Roy**, mayordomo del infante **don Enrique**, quel den çient doblas et el mio cavallo que yo criava antes que cativase et las mis lorigas de cuerpo et de cavallo" (SA, 1299, 460, p. 585).

El reconocimiento de un antiguo alumno

Martín Nicolás es agradecido y dona a la Sede salmantina su heredad en Monflrido de Huebra: "Esto lo do de bon cor et de bona voluntade et

sin premia ninguna, et porque me crio et me fizo mucho bien et mucha merced" (1273, 335).

Otro canónigo de la ciudad del Tormes, **Fernando Alfonso**, preso en Granada, testa para la catedral de su ciudad bienes inmuebles. Pero he aquí el encargo llamativo (para nosotros): "Et mando que los míos cabellos de la mi cabeza et de la mi barba que fagan ca(n)dellas de cera et que las lieven a **Sancta María de Rocamador** et que las quemen en el su altar" (1289, 460).

Ilusión de un arcediano

El arcediano de Segovia **Martín Juanes** piensa en todos sus paisanos a la hora de dictar testamento. Generoso con el obispo, sus colegas en el coro, capellanes, familiares, religiosos, monjas y emparedadas, reparte maravedises, vajilla, vasos sagrados, libros, ropas, cahíces de trigo, cubas de vino, viñas y casas a pobres de Sancti Spiritus, leprosos (**malatos**) de San Lázaro, pero quizás piensa ilusionado en los cincuenta maravedís que deja "a Yaguero con que aphrenda" (1292, 228, p. 357), tal vez un muchacho vocacionado.

Clérigos con debilidades

El canónigo **Juan Domínguez** es espléndido en sus legados testamentarios, pero es sincero y no olvida: "Et doy a **Mayor** et a **Colomba** et a dona **Iohana**, mis fiias, quanto yo he en las açennas de Teyares" (SA, 1285, 397, p. 498).

Juan Pérez Manso, otro tal, lega bienes para que los "aya **Mayor Pérez**, mi fiia, en toda su vida" (SA, 1298, 450, p. 568).

Que el acompañamiento contenga su dolor

Fernando Alfonso, canónigo de León y Salamanca, previene un dolor contenido en su entierro: "Et mando que pariente, ni parienta que yo aya, nin omme ninguno, que non se messe nin dé voçes por mí; el que quisier llorar *llore de sus oyos*²² et non fagan otro duelo por mí" (SA, 1294, 432, p. 542).

La picaresca del arrepentido don Monio

La vida de **don Monio Rodríguez**, tal vez, un veterano de guerra que ha sufrido hambruna e intemperies, ha afanado por necesidad, de modo que es susto de gentes, caminos y aves de corral. A la hora de la verdad y ante el escribano, es un arrepentido: "Et mando que mi hermano **Iohan Bernal** que vaya a **Llorvada** e sy por aventura fallar que yo tomé algunas

²² Es el mismo 'llorar en silencio' del *Cantar de Mío Cid*: "De los sos ojos tan fuertemiente llorando" (v. 1) (Edición de Alberto MONTANER y estudio de Francisco RICO, Crítica, Barcelona, p. 103).

Y puede que la historia de las tradiciones populares acoja con interés que ya en la Salamanca XIII se identificara la fiesta del Bautista, tan cargada de componentes folclóricos, como **San Juan el Verde**, en testamento de **Pedro Eanes del Rey**: "Que me fagan la procepción en día de **San Iohan el verde** con capas et con todos los ornamientos que suelen façer procepción festival ena caustra" (1283, 393, p. 492).

Coda con álamos de Ávila

Estos registros notariales, anotados con tópicos y discurso repetitivo, nos permiten, por una insólita vez, contemplar cierto arbolado urbano que suaviza la dureza pétrea del burgo abulense:

"Y luego, en linde desta bodega, otra casa en que mora Blasco Pérez, yerno de Mestre Domigo, que cata contra **los álamos de Santo Thomé**" (**Becerro**, p. 429).

Pasqual Sánchez, redactor del códice, lo fecha en plena y tibia primavera de Ávila, "a nueve días de abril" (p. 213).

[Alguna vez convendrá volver sobre esta onomástica medieval tan sugerente para la historia de la lengua y la vida cotidiana en las ciudades de Castilla y León].

gallinas o alguna cosa a alguyen, quel gelo pague. Et mando que den a un ome bono que mora en **Llorvada**, cerca de la puerta del arçidiano et non es yuguero et non sé commo lle dijen quel den quatro morabetinos por gallinas que lle tomé, et sy fuer muerto que los den por su alma. Et mando que den a un omme que mora en **Ventosa**, onde es clérigo Po. Savastián, dos morabetinos por una ánade quel tomé, et sy el fuer muerto que los den por su alma. Et mando al clérigo de **Perosiello Franco** veinte morabetinos, et estos veinte morabetinos que él que los parta con un ome de **Chamor** et con los de **Ora Ma.**, a quien yo tomé unos ánsares el día que firieron al omme de **Aparicio Guyllén**, et mando que den ciento morabetinos por almas de aquellos a que yo tomé alguna cosa andando camino o en otra cosa que me non nembra. Et mando que den a **Estevanía** treinta morabetinos et ruelolle que me perdone. Et a **Sancha**, la criada de **Dgo. Román**, otros treinta morabetinos et ruéglolle que me perdone" (SA, 1298, 453, p. 576).

Don Odoart de Anglaterra

Nueva noticia singular con sabor a caballeros de cruzada. En confirmación de privilegios, otra vez a la catedral de Salamanca, por Alfonso X, el notario Pérez de Ayllón fecha la carta "VI días andados el mes de agosto, en era de mill et dozientos et novaenta et tres annos que don **Odoart** (Eduardo I) (1239-1307), fijo primero et heredero del rey **Henric de Anglaterra**, recibió Cavallería en Burgos del rey don Alfonso el sobredicho" (1255, 256).

La importación continuada de tejidos foráneos

Nos enteramos de la estima y demanda incesante de telas orientales y europeas con nombre propio, y de algún utensilio litúrgico de manufactura francesa: En Ávila: "Dono Sancio, alumpno meo, I manto de **lescia** (Laodicea, en Siria) (1147, 40); "A B. clericu meo do pellem meam **destan-fort** (del inglés Stamford) (1193, 38).

En Salamanca: "A lohan Yanero la saya del **Pres**" (del francés Yprés) (1267, 315, p. 411). Y ya conocido y asendereado **don Monio Rodríguez** divide sus vestiduras entre deudos: "Et a **Fernando** una capa et una saya de **valançina** (del francés Valenciennes)" (SA, 1298, 453).

Para la catedral de esta ciudad se importan "criales de Limoges" (1275, 352, p. 450)²³.

Biografía de un trovador y primavera de la literatura popular

Puede que ese hombre que se cita como testigo, **Pedro Meogo**, quien da fe en donación del racionero **Martín Peláez**, no sea otro que el trovador gallego del tiempo de Alfonso X (SA, 1263, 299).

²³ ALFAU DE SOLALINDE, J.: *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*, Madrid, Anejo XIX del Boletín de la Real Academia Española, 1969.